

Kamil Kilany

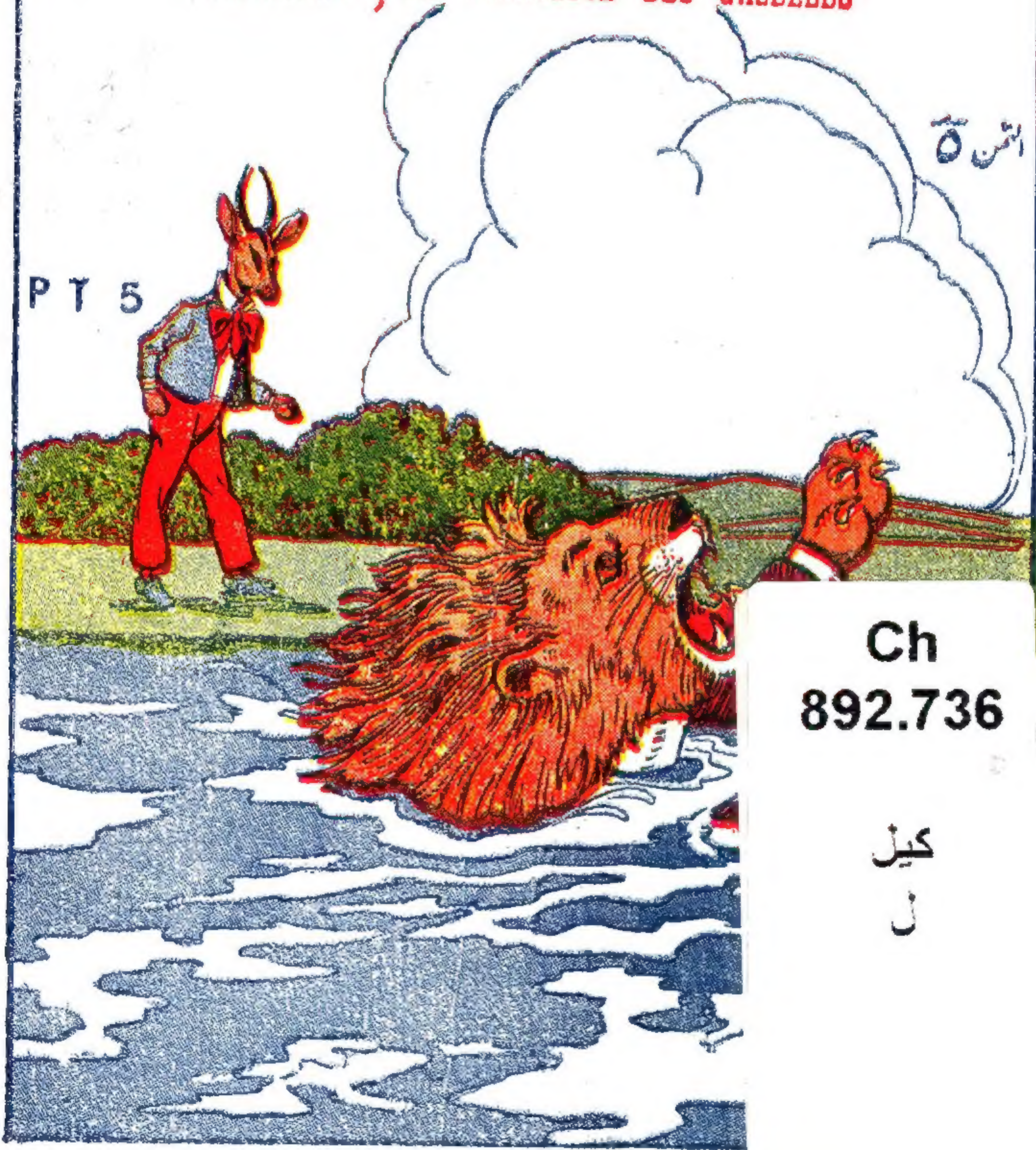
كامل كيلاني

لَوْلَبَةُ أَمِيرَةُ الْغِزْلَانِ

LAOULABA, LA PRINCESSE DES GAZELLES

اثنان

PT 5



Ch
892.736

كيل
ل

دار مكتبة الأطفال

DAR MAKTABAT EL-ATFAL

اهداءات ٢٠٠٢

أ/ رشاد كامل الخيلاني

القاهرة

KAMIL KILANY

كامل كيلاني

لَوْلَبَةُ أَمِيرَةُ الْغِزْلَانِ

Laoulaba, la Princesse des Gazelles

عربي — فرنسي
Arabe — Français

دار مكتبة الأطفال - القاهرة
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل

٢٨ شارع البستان — ت ٣٣١٥٨

DAR MAKTABAT EL-ATFAL

La première institution arabe pour
la formation culturelle de l'enfant
28, Rue Al Boustane — Tél. 33158



وَزَّةٌ تَجْرِي. وَزٌ يَجْرِي.
أَلَوْزٌ يَجْرِي، يَجْرِي، يَجْرِي.
لِمَاذَا يَجْرِي؟

Une oie court.

Des oies courent.

Les oies courent, courent,
courent !

Pourquoi courent-elles ?



دِيكُ خَائِفٌ : خَائِفٌ يَجْرِي .
دَجَاجَةٌ خَائِفَةٌ : خَائِفَةٌ تَجْرِي .
دُيُوكُ تَجْرِي وَدَجَاجٌ يَجْرِي .
لِمَاذَا خَافَتْ ؟ إِلَى أَيْنَ تَجْرِي ؟

Un coq épouvanté, frappé
d'épouvante ; il court.

Une poule épouvantée, frap-
pée, d'épouvante ; elle court.

Des coqs courent ; des poules
courent.

Pourquoi sont-ils épouvantés ?

Où courent-ils ?



أَرَنْتَ يَجْرِي . أَرَانِي تَجْرِي .
الْأَرَانِي خَائِفَةٌ تَجْرِي .
مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَافَتْ ؟
إِلَى أَيِّ مَكَانٍ تَجْرِي ؟

Un lapin court.

Des lapins courent.

Les lapins épouvantés courent.

De quoi sont-ils épouvantés ?

Vers quel lieu courent-ils ?



بَجْعَةٌ خَائِفَةٌ : تَجْرِي خَائِفَةٌ .
بَجَعٌ خَائِفٌ : يَجْرِي خَيْرَانٌ .
مِنْ أَيْنَ هَرَبَ ؟ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ ؟
مِنَ الْغَايَةِ هَرَبَ . إِلَى "لَوْلَبَةِ" ذَهَبَ .

Un pélican épouvanté, il court
apeuré.

Des pélicans épouvantés, ils
courent désemparés.

D'où ont-ils fui ?

Vers où sont-ils allés ?

Ils se sont enfuis de la forêt,
il se sont rendus chez Laoulaba.



الْخُرُوفُ يَجْرِي وَالْخُرُوفَةُ تَجْرِي .
الْخُرُوفُ أَخُو الْخُرُوفَةِ هَرَبَ .
الْخُرُوفَةُ أُخْتُ الْخُرُوفِ هَرَبَتْ .
لِمَاذَا هَرَبْتَ الْخِرْفَانُ مِنَ الْغَابَةِ ؟

Le mouton court et la brebis
court.

Le mouton, frère de la brebis,
s'enfuit.

La brebis, sœur du mouton,
s'enfuit.

Pourquoi les moutons se sont-ils
enfuis de la forêt ?



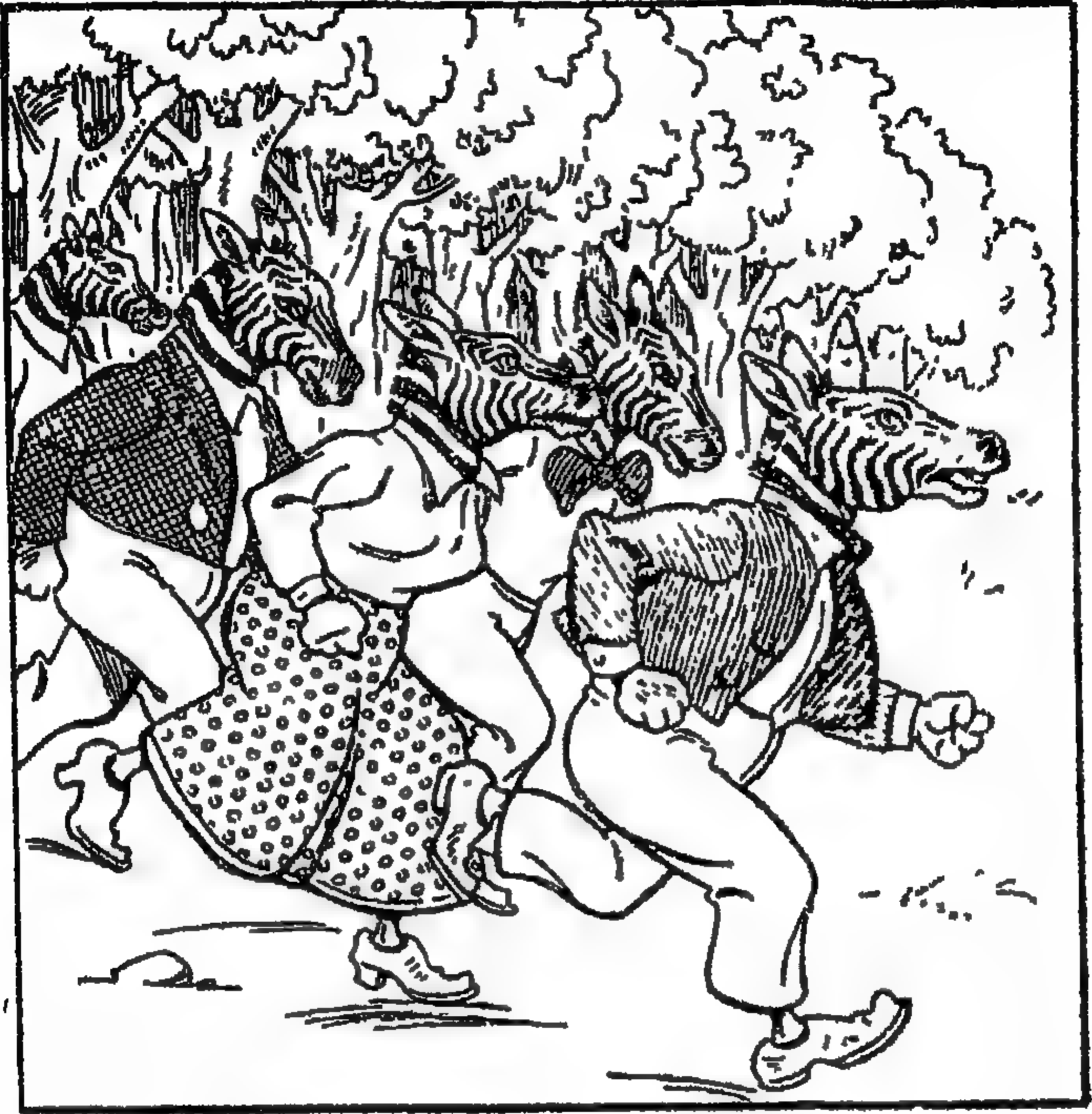
غَزَالٌ يَجْرِي . غِزْلَانٌ تَجْرِي .
الْغِزْلَانُ تَجْرِي خَائِفَةً حَيَارَى .
إِلَى أَيْنَ ؟
إِلَى قَصْرِ الْأَمِيرَةِ : "لَوْلَبَةُ" .

Une gazelle court, des
gazelles courent.

Les gazelles s'enfuient apeu-
rées et désemparées.

Vers où ?

Vers le château de la Princesse
Laoulaba.



جِمارٌ وَخِشْيٌ . أَتَانُ وَخِشْيَةٌ .
الْجِمارُ أَخُو الْأَتَانِ هَرَبَ .
الْأَتَانُ أُخْتُ الْجِمارِ هَرَبَتْ .
إِلَى أَيْنَ ؟ إِلَى قَصْرِ "لَوْلَبَةِ" .

Un zèbre mâle,
un zèbre femelle.

Le zèbre mâle, frère du
zèbre femelle, s'est enfui.

Le zèbre femelle, sœur du
zèbre mâle, s'est enfui.

Vers où ?

Vers le château de Laoulaba.



زَرَّافَةُ هَرَبَتْ . زَرَّافٌ هَرَبَ .
 الزَّرَّافُ هَرَبَ ، هَرَبَ ، هَرَبَ .
 لِمَاذَا هَرَبَ ؟
 أَيْنَ كَانَتْ ؟ أَيْنَ ذَهَبَ ؟

Une girafe s'est enfuie,
des girafes se sont enfuies.

Les girafes se sont enfuies,
enfuiies, enfuiies.

Pourquoi se sont-elles enfuies ?

Où étaient-elles ?

Où sont-elles allées ?



النَّعَامُ
 وَالْمَعِيرُ
 وَالْجَذِيَانُ ،
 وَالنَّجَبَةُ :
 أَخِي
 الْخُرُوفُ ،
 وَالْجَذَى
 وَأَخِيهِ
 الْمَاعِزَةُ ،
 كُلُّهُمْ هَزَبُوا .

Les autruches,
les chèvres, les chevreaux;
la brebis, sœur du mouton;
le bouc
et sa sœur, la chèvre,
tous s'enfuient.



صَوْتُ كَالرَّغْدِ . أَسَدٌ حَضَرَ . أَسَدٌ زَارَ .
سُكَّانُ الْغَايَةِ خَافُوا ، خَافُوا ، خَافُوا .
سُكَّانُ الْغَايَةِ هَرَبُوا ، هَرَبُوا ، هَرَبُوا .
إِلَى قَصْرِ لَوْلَبَةِ "ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا" .

Une voix de tonnerre.

Un lion est venu.

Un lion a rugi.

Les habitants de la forêt sont
apeurés, apeurés, apeurés.

Les habitants de la forêt
se sont sauvés, sauvés, sauvés.

Vers le château de Laoulaba,
ils sont allés, sont allés, sont
allés.



الْقِرْدَانِ
الْحَارِيسَانِ
يَسْتَقْبِلَانِ
سُكَّانَ
الْغَابَةِ .



الْأَمِيرَةُ
"لَوْلَبَةُ"
شُرْحَبُ
بِسُكَّانِ
الْغَابَةِ .

Les deux singes sentinelles
reçoivent les habitants de la
forêt.

La Princesse Laoulaba
accueille les habitants de la
forêt.



إِنذارٌ مِنَ الْأَسَدِ الْفَرَّاسِ ،
يَقْرُؤُهُ وَزِيرُهُ الثَّغْلَبُ الْعَوَّاءُ .
الْفَرَّاسُ يَأْمُرُ أَنْ تُرْسِلَ لَهُ "لَوْلَبَةُ" - كُلَّ
يَوْمٍ - فَطُورُهُ وَغَدَاءُهُ وَعِشَاءُهُ .

Un avertissement envoyé par
le Lion Féroce est lu par son
Vizir, le Renard Glapissant.

Le Lion Féroce ordonne à
Laoulaba de lui envoyer tous
les jours son déjeuner, son
dîner et son souper.



”لَوْلَبَةُ” قَالَتْ : ”نَبْدَأُ بِقَتْلِ الثَّغْلَبِ .
الْحِمَارُ الْوَحِيشِيُّ رَفَسَ الثَّغْلَبَ .
الْحِمَارُ الْوَحِيشِيُّ قَتَلَ الثَّغْلَبَ .
”لَوْلَبَةُ” شَكَرَتْ الْحِمَارَ الْوَحِيشِيَّ .

Laoulaba dit :

“Commençons par tuer le
renard.”

Le zèbre donna un coup de
pied au renard.

Le zèbre tua le renard.

Laoulaba remercia le zèbre.



"لَوْلَبَةُ" قَالَتْ: "الْأَسَدُ مَغْرُورٌ بِقُوَّتِهِ."
 الْحِيلَةُ تَغْلِبُ الْأَسَدَ الْفَرَّاسَ.
 اُكْتُبْ يَا مَيْمُونُ."
 مَاذَا كُتِبَ "مَيْمُونُ" يَا شَرِي؟

La ruse
vainc la force

Laoulaba dit :

“ Le Lion est vaniteux de sa
force.

La ruse va vaincre le Lion
Féroce.

Ecris, O Maymoun !”

Qu’a bien pu écrire May-
moun ?



• مَنِيْمُونُ "يَذْهَبُ إِلَى الْأَسَدِ الْقَرَّاسِ .
الْأَسَدُ الْقَرَّاسُ يَسْأَلُهُ :
"أَيَّتَ لَوْلَبَةٍ ؟"
• مَنِيْمُونُ "يُعْطِيهِ رِسَالَةَ لَوْلَبَةٍ .

Maymoun va chez le Lion
Féroce.

Le Lion Féroce l'interroge :

“ Où est Laoulaba ? ”

Maymoun lui donne la lettre
de Laoulaba.



"لَوْلَبَةُ" قَالَتْ فِي جَوَابِهَا :
"وَزِيرُكَ هَلَاكَ . حَيَاتُكَ فِي خَطَرٍ .
الْهَرَّاسُ يَبْحَثُ عَنْكَ لِيَقْتُلَكَ .
هَلْ تُحَارِبُهُ ؟ أَنَا حَاضِرَةٌ إِلَيْكَ ."

Laoulaba dit dans sa réponse :

“Ton Vizir a péri ;

ta vie est en danger.

Le Lion Broyeur te cherche
afin de te tuer.

Veux-tu lutter contre lui ?

Moi, je viendrais vers toi.”



الْفَرَّاسُ يَسْأَلُ : " أَيْنَ الْهَرَّاسُ لِأَقْتُلَهُ ؟ "
" لَوْلَبَةُ " تَقُولُ : " تَعَالَ مَعِيَ لِتَرَاهُ . "
الْأَسَدُ شَافَ صُورَتَهُ فِي الْمَاءِ .
الْأَسَدُ ظَنَّنَ أَنَّهُ رَأَى الْهَرَّاسَ .

Le Lion Féroce l'interroge :

“ Où se trouve le Lion Broyeur
afin que je le tue ? ”

Laoulaba répond :

“ Viens avec moi pour le voir. ”

Le Lion vit sa propre image
dans l'eau.

Le Lion Féroce crut voir le
Lion Broyeur.



الأسد صدّفت كلام "لؤلّبة" .
الأسد نطّ في الماء ليقتل عدوّه .
الأسد غرق في ماء البحيرة .
"لؤلّبة" فرحانة بنجاح جيلتها .

Le lion crut aux paroles de
Laoulaba.

Le lion se précipita dans l'eau
afin de tuer son ennemi.

Le lion se noya dans l'eau
du lac.

Laoulaba se réjouit du succès
de sa ruse.



عَلَى شَطِّ الْبَحِيرَةِ ، سُكَّانُ الْفَاسِيَةِ
فَرِحَانُونَ ، يُصَفِّقُونَ وَيُعَنُّونَ ،
وَيَقِيمُونَ الْأَفْرَاحَ وَالْأَعْرَاسَ ،
لِخَلَاصِهِمْ مِنَ الْأَسَدِ الْقَرَّاسِ .

Au bord du lac,
les habitants de la forêt se
réjouissent ;
ils claquent des mains,
ils chantent de joie,
fêtant leur délivrance du Lion
Féroce.

Tous dansent,
battent du tam-
bour et jouent
de la trompette,
pour célébrer
le jour de la
victoire.

Partout, il y a
des fêtes, des
processions et
des cris: "Vive
la Princesse
des Gazelles!"

رَفَقُوا
وَطَبُّوا
وَزَمَرُوا ،
إِثْبَاجًا يَوْمَ
النَّصْرِ .

فِي كُلِّ مَكَانٍ ،
زَفَّةٌ وَمِهْرَجَانٌ ،
وَهْتَفٌ بِحَيَاةِ
أَمِيرَةِ الْغَزَلَانِ .

قصص الكيلاني وترجمتها

ترجمة أمينة سهلة تواجه الأصل العربي . إسمرت درس اللغات الأجنبية على
قراء العربية ، كما إسمرت درس اللسان العربي على قراء اللغات الأجنبية .

بالعربية والإنجليزية

بالعربية والفرنسية

بالعربية والألمانية

بالعربية والإسبانية

أبو خربوش

دندش وأصحاب المصفورة

لولبة أميرة الفران

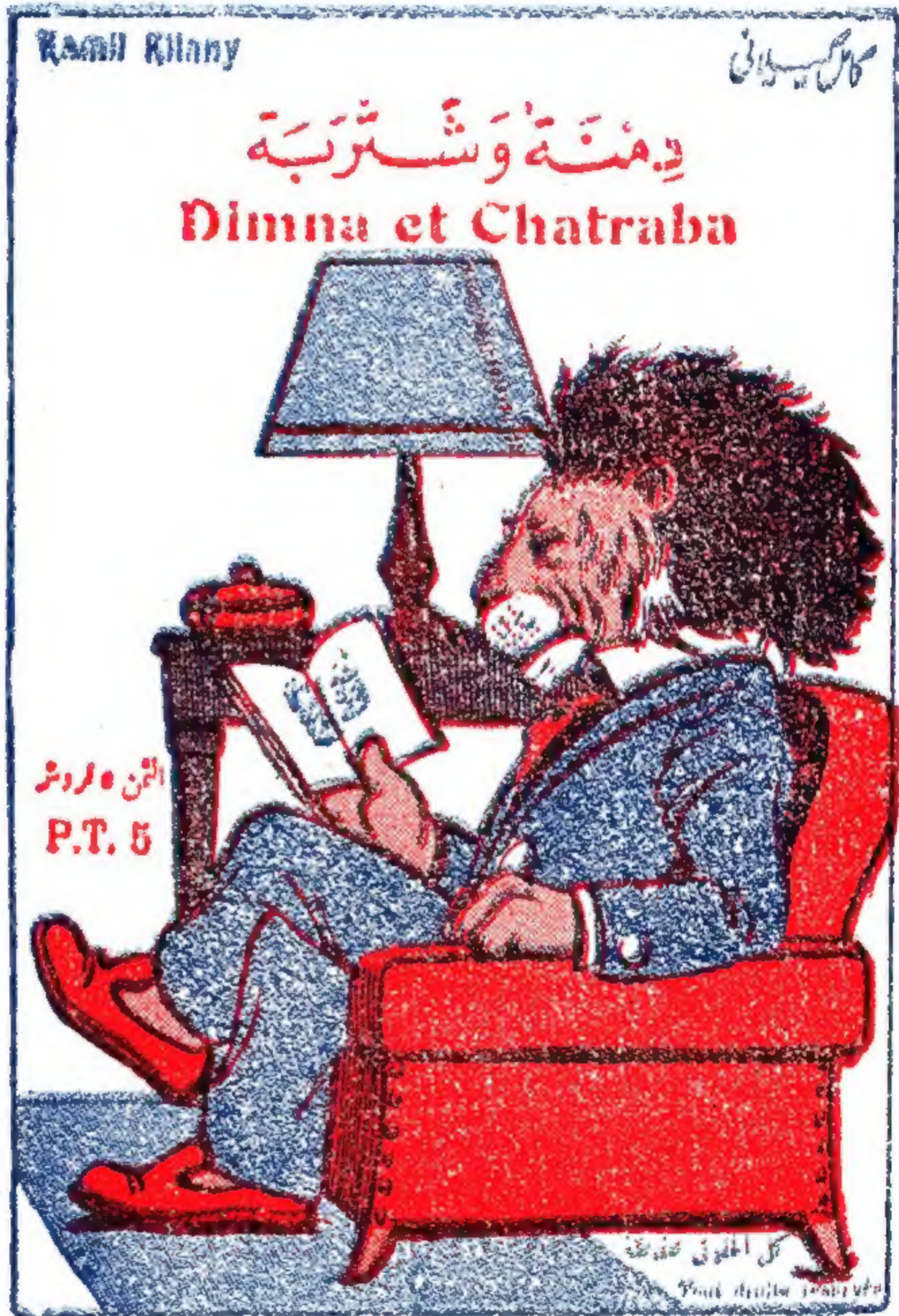
الأمين سفروت

Bibliotheca Alexandrina

مكتبة الإسكندرية



0287128



التمن و لودش
P.T. 5

PAR HAKTARAT EL ASVAL
Ramil Kilany : 50, rue Hassan El Seker
Cairo - 11511 - Egypte
Tel. 7 6016 - Le Caire (Egypte)

دار الكتب والوثائق
الوطنية
مركز البحوث
والدراسات
القومية
مركز البحوث
والدراسات
القومية

الطريقة المثلى لدرس اللغات وتثبيت معاني الـ